

Texto: **Carmen Martínez Samper**  
Ilustraciones: **Elena López Medina**

# LAS TRES BRUJAS

Un cuento popular de la Comunidad de Albarracín.





Centro de Estudios de la Comunidad de Albarracín. Colección Literatura, 6

Primera edición, 2018

© Elena López Medina

Edita:

Centro de Estudios de la Comunidad de Albarracín (CECAL)

C/ Magdalena, s/n

44112- Tramacastilla (Teruel)

Diseño e ilustraciones: © Elena López Medina

Adaptación del texto: © Carmen Martínez Samper

Traducciones: © Julia Fernández Pascual

DL.: TE -167- 2018

ISBN 978-84-09-04595-2

Impreso en España. Printed in Spain

Imprime: Perruca. Industria Gráfica.

VII Certamen de ayudas a la investigación del Centro de Estudios de la Comunidad de Albarracín, 2017

# LAS TRES BRUJAS

Texto: **Carmen Martínez Samper**

Ilustraciones: **Elena López Medina**



La publicación del álbum ilustrado “Las tres brujas” forma parte de una colección de cuentos populares que hemos recogido en la Comunidad de Albarracín. Con el fin de traer a la contemporaneidad la tradición de la narrativa oral, a la que se han sumado las versiones en francés e inglés, nuestro objetivo es hacer de ellos un recurso didáctico.

Nuestro agradecimiento a Mari Carmen Mallén, Rafael Hernández y Juan García Collazos por su colaboración.

Hace mucho tiempo, en lo alto del Monte Javalón, se reunían tres brujas para bailar bajo la luna y hacer conjuros, durante toda la noche, alrededor de una hoguera. Aquel primero de agosto fue una de esas noches y, por ello, se alejaron del pueblo ya que estaba muy mal visto que las mujeres se reuniesen de forma clandestina y mucho más si eran consideradas

# BRUJAS







Caminaban entre las sombras  
hasta llegar a la explanada  
donde encendían la fogata.

Iban alegres y cantaban esta  
canción:

LUNES Y  
MARTES Y  
MIÉRCOLES,  
¡TRES!

JUEVES Y  
VIERNES Y  
SÁBADO,  
¡SEIS!

*(Nota: La música la vais a tener  
que imaginar...o quedar con  
alguien que la conozca para  
que os la cante)*



Un jorobado que andaba por los alrededores pudo escuchar el cántico y se fue acercando hasta donde se reunían las tres brujas. De nuevo sonaba la canción cuando el jorobado, sin poder evitarlo,

SE UNIÓ AL CÁNTICO:





LUNES Y  
MARTES Y  
MIÉRCOLES,  
¡TRES!

Cantaban las brujas



JUEVES Y  
VIERNES Y  
SÁBADO,  
¡SEIS!

Acompañó el jorobado

\_ ¿Quién canta? ¡Que se deje ver!\_ empezaron a decir mientras buscaban entre los arbustos.

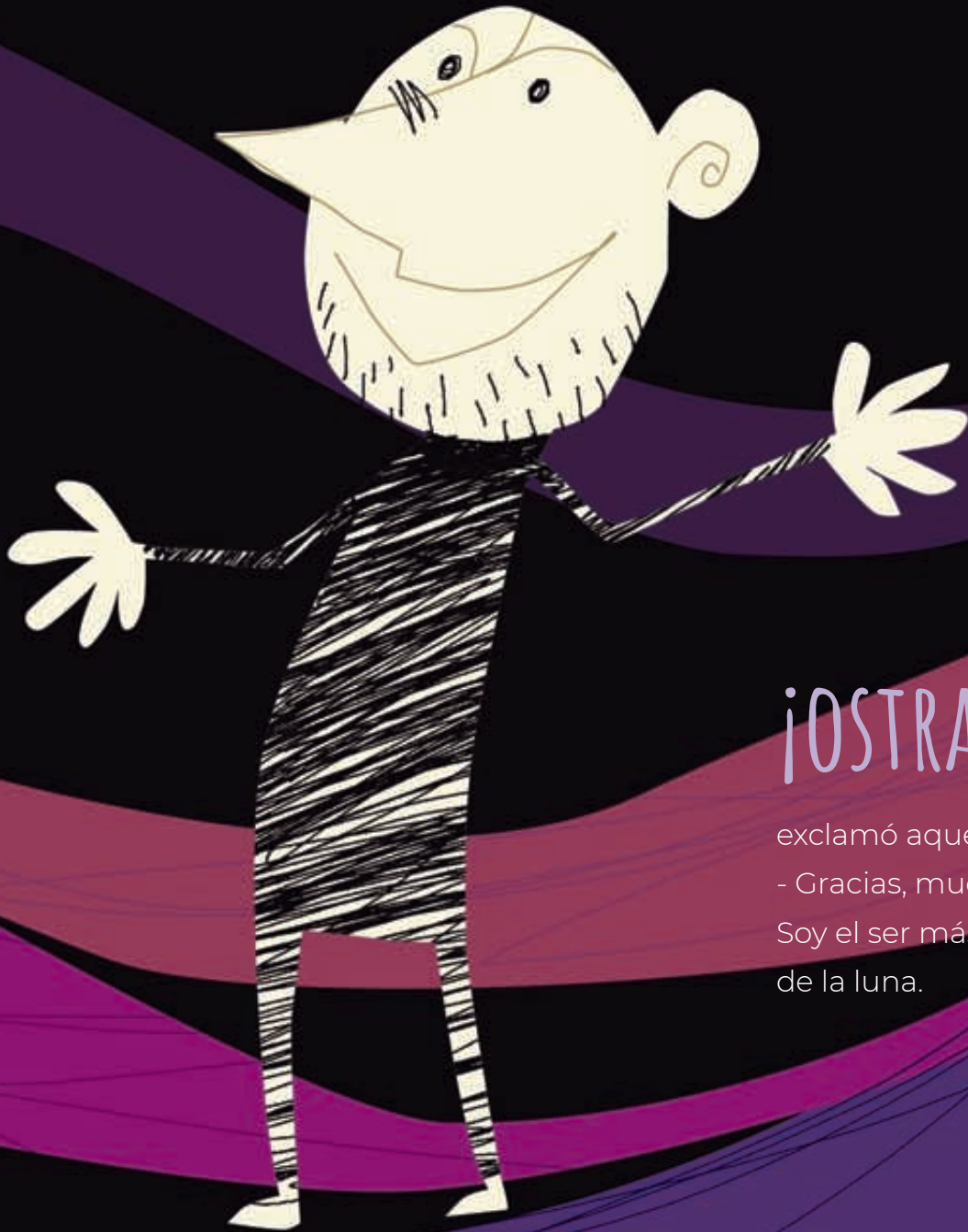
El jorobado algo tímido se acercó a la luz de la hoguera pensando que se burlarían de él por su aspecto y su joroba.

Pero no fue así.



Le felicitaron por su voz y tan contentas  
estaban que decidieron premiarle: le quitarían la  
joroba y podría caminar bien recto.





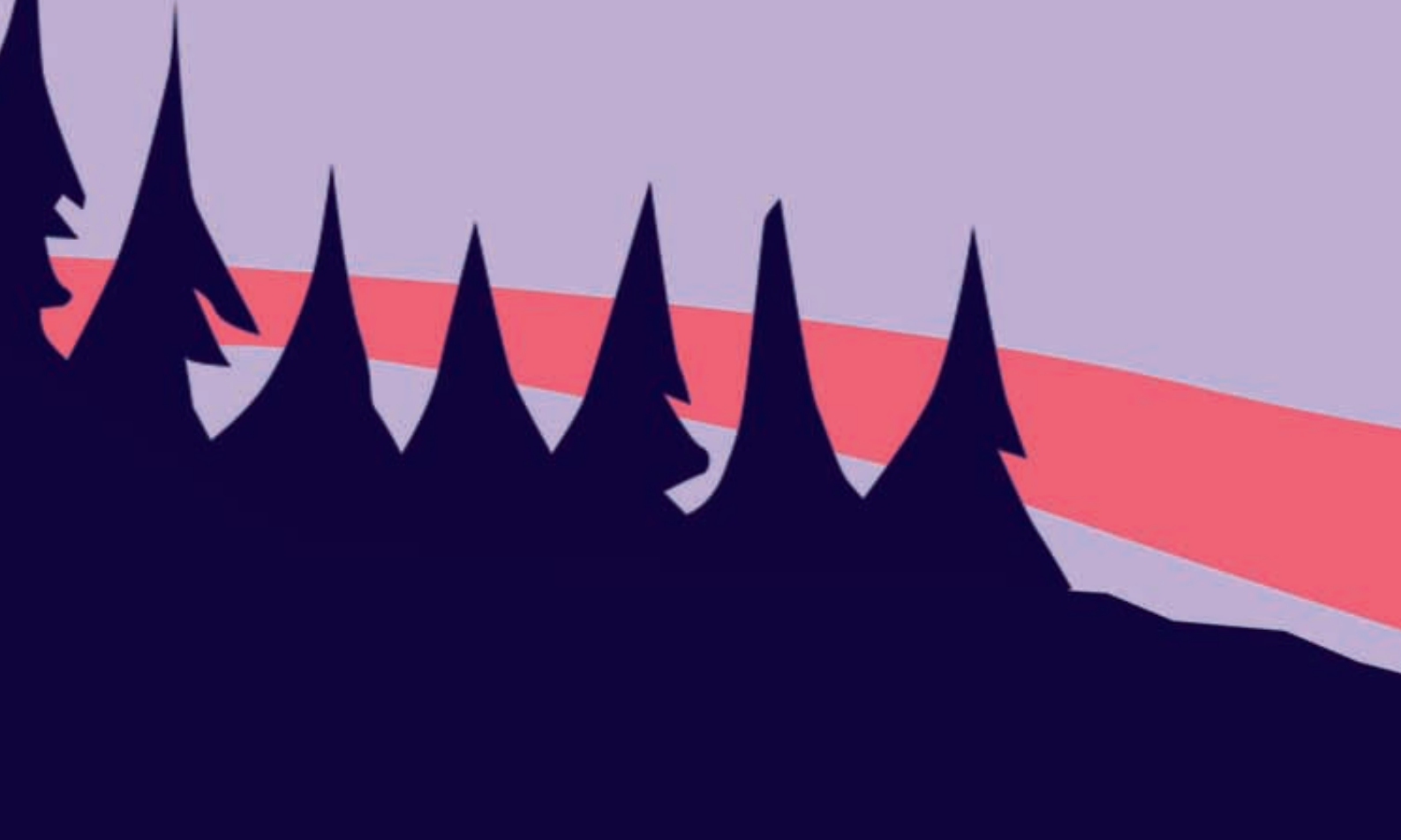
¡OSTRAS!

exclamó aquel hombre

- Gracias, muchas gracias.

Soy el ser más feliz bajo la luz  
de la luna.





Y se marchó de vuelta a casa sintiendo una alegría inexplicable pues le habían corregido sus problemas de espalda. Al día siguiente, cuando lo vieran en el pueblo... otro jorobado se le acercó para preguntarle cómo era posible que su joroba hubiera desaparecido “por arte de magia”. Se lo llevó a un lado y le explicó lo sucedido.

BLA, BLA,  
BLA...





Tan esperanzado se sentía que esperó a la reunión de brujas. La fecha se acercaba, y paseó por el monte escuchando con atención. Al acercarse a la explanada pudo oír la canción:

LUNES Y  
MARTES Y  
MIÉRCOLES,  
¡TRES!

JUEVES Y  
VIERNES Y  
SÁBADO,  
¡SEIS!

Pero, para su desgracia aquel hombre no se parecía al anterior. No tenía ni buen oído ni buena memoria y se unió al cántico diciendo:





# Y DOMINGO, ¡SIETE!

- \_ ¿Quién anda por ahí?\_ dijeron las brujas muy enojadas.
- \_ Soy yo\_ dijo, mientras salía de las sombras.
- \_ ¿Cómo se te ocurre nombrar el séptimo día? ¡Muy mal. Muy mal! ¡Ahora verás el precio de tu insolencia!

¡Y tanto que lo vio! Y lo sintió también. **¡ZAS!**,  
le pusieron la chepa de su vecino. Si le dolía llevar una  
joroba, ahora llevaba dos.

Entristecido, sin comprender muy bien lo que había  
sucedido, se fue caminando hacia el pueblo sin saber qué  
pensar. No dejaba de preguntarse qué había hecho mal.

En conclusión, no siempre las segundas partes fueron  
buenas y ni se te ocurra nombrar el séptimo día delante de  
las brujas porque es el día de El Señor (para los cristianos) y  
no les gusta nada, nada...que se lo recuerden.



Y colorín colorado este cuento se ha acabado  
porque el viento se lo llevó y cuando lo  
vuelva a encontrar...

TE LO VOLVERÉ A CONTAR.





## LES TROIS SORCIERES

Il y a longtemps, au sommet du Mont Javalón, trois sorcières se réunissaient pour danser au clair de lune et lancer des conjures durant la nuit autour d'un feu. Ce premier août fut une de ces nuits, et donc, elles s'éloignaient du village parce qu'il était très mal vu que les femmes se réunissent de façon clandestine et encore plus si elles étaient considérées comme "sorcières". Elles marchaient entre les ombres jusqu'à l'esplanade où elles allumaient le feu. Elles y allaient contentes et chantaient cette chanson :

## THE THREE WITCHES

A long time ago, on the top of the hill Javalón, three witches got together to dance under the moon and to conjure all the night, around a bonfire. That first of August was one of those nights and, so they moved away from the village because it was rather poorly considered to meet in a clandestine way and much more if they were considered as "witches". They walked in the shadows until got the level where they lighted the bonfire, they were joyful and sang that song:



“Lundi, mardi et mercredi, trois”

“Jeudi, vendredi et samedi six.”

(Note : vous allez devoir vous imaginer la musique ou donner rendez-vous a quelqu'un qui la connaisse pour qu'il vous la chante.)

Un bossu qui passait par là, put écouter le chant et s'approcha jusqu'à l'endroit où se réunissaient les trois sorcières. A nouveau le chant retentit alors que le bossu, sans pouvoir l'éviter, s'unit au chœur.

\_ Lundi, mardi et mercredi, trois\_  
chantaient les sorcières.

\_ Jeudi, vendredi et samedi six\_  
accompagnait le bossu.

\_Qui chante? Laissez-vous voir!\_ elles commencèrent á dire alors qu'elles cherchaient entre les arbustes. Le bossu, un peu timide s'approcha à la lumière du feu croyant qu'elles se moqueraient de son aspect et de sa bosse. Mais ce ne fut pas ainsi. Elles complimentèrent sa voix et elles étaient si contentes

“Monday, Tuesday and Wednesday, three”

“Thursday and Friday and Saturday, six”

(Note: you are going to imagine the music.... Or meet someone who knew it in order to sing you it. I leave you a track.)

A hunchback who was walking around there, could listen the song and he moved closer until where the three witches were standing. Once again, the song was sounding when the hunchback, without being able to avoid it, joined the chorus:

\_ Monday, Tuesday and Wednesday, three\_  
the three witches sang.

\_ Thursday and Friday and Saturday, six\_  
the hunchback accompanied .

\_Who sings? Let's see you!...\_ they starting to say while they were looking for him among the bushes. The hunchback who was a bit shy, moved closer the light of the bonfire thinking they were laughing him

qu'elles décidèrent lui donner  
une récompense: elles lui feraient  
disparaître sa bosse et il pourrait  
marcher droit.

\_ Chouette!\_ exclame l'homme\_  
Merci, merci beaucoup. Je suis l'être  
le plus heureux sous la lumière de la  
lune.



because of his appearance and his  
hump. But they did not. They were  
pleased with his voice and they were  
so happy that they decided to reward  
him: they would take his hump off  
and he could walk erect.

¡Damn!\_ exclaimed that man.

“Thanks, thank you very much.  
I am the happiest person in the  
moonlight.”

And he went back home feeling a  
strange happiness since they have  
corrected his back problems. The  
following day, when they saw him  
in the village.... Another hunchback  
moved next to him to ask how it was  
possible his hump had disappeared  
as if by magic.

He took him apart and explained  
what it had happened. He felt so  
hopeful that he waited for the coven.  
The date was approaching and he  
walked by the hill, listening carefully.  
When he was next to the level, he  
could hear the song:

Monday, Tuesday and Wednesday,

Et il rentra chez lui sentant une joie inexplicable car on lui avait résolu ses problèmes de dos. Le jour suivant, quand on le vit dans le village... un autre bossu s'approcha pour lui demander comment il était possible que sa bosse ait disparu comme "par magie". Ils s'éloignèrent un peu et il lui expliqua ce qui s'était passé. Il se sentait tellement plein d'espoir qu'il attendit la réunion des sorcières. La date s'approchait et il se promena sur la colline tout en écoutant très attentivement. Comme il s'approchait à l'esplanade il put entendre la chanson :

\_ Lundi, mardi et mercredi, trois\_  
chantaient les sorcières.

\_ Jeudi, vendredi et samedi six \_ elles  
continuaient en chantant.

Mais, malheureusement, cet homme n'était pas comme l'autre. Il n'avait ni une bonne oreille ni une bonne mémoire et il s'uni au chant en disant :

\_ Et dimanche, sept!

three\_ the witches sang.

Thursday and Friday and Saturday,  
six\_ they carried on.

But, unfortunately, that man was not like the first one. He didn't have a good sense of hearing or a good memory and he joined in the song telling:



\_ Qui va là?\_ demandèrent les sorcières.

\_ C'est moi\_ dit-il alors qu'il sortait d'entre les ombres.

\_ Comment oses\_ tu nommer le septieme jour? Mal, très mal! tu verras le prix de ton insolence!

Et bien sûr qu'il l'a vu et il l'a aussi senti. Plaf! Elles lui donnèrent la bosse de son voisin. Et s'il souffrait en ayant une bosse, maintenant il en aurait deux.

Triste et sans comprendre très bien ce qu'il s'était passé, il retourna au



\_ And Sunday, seven!

\_ Who is walking there?\_ said the very angry witches.

\_ It's me\_ he said while he was leaving the shadows.

\_ How do you come to mind the seventh day up? Bad, very bad!! Now you are going to see the Price of your insolence!

And how he saw it! And he felt it too! Bingo! They put on his neighbour's humpback. If he suffered for wearing a humpback, now he would wear two.

Sad, without understanding well what it had happened, he walked sadly to the village and not knowing what to think. He couldn't give up wondering what he had done wrong.

To conclude, the second part were not always right and you had never to call the seventh day in front of the witches because it is the Lord's day (for the Christians), and they absolutely don't like you remind them it.

village sans savoir que trop penser.  
Il ne cessait de se demander ce qu'il  
avait fait mal.

Pour conclure, les secondes part ne  
sont pas toujours bonne et qu'il ne  
te vienne pas à l'esprit nommer le  
septième jour devant les sorcières  
parce que c'est le jour du Seigneur  
(pour les chrétiens) et elles n'aiment  
pas du tout ça... Qu'on le leur  
rappellent.

Et barri barra, cette histoire est fine  
parce que le vent l'a emporté et si  
je la retrouve... Je te la raconterai à  
nouveau.

And that's the end of the story  
because the wind blew it and when I  
find it again... I will tell you again.





The image shows a single line of musical notation on a five-line staff. The key signature is one flat (Bb) and the time signature is 12/8. The melody consists of three measures. The first measure contains six eighth notes: G4, A4, Bb4, C5, Bb4, A4. The second measure contains six eighth notes: G4, A4, Bb4, C5, Bb4, A4. The third measure contains six eighth notes: G4, A4, Bb4, C5, Bb4, A4. The lyrics are written below the staff in a cursive font: *Lunes martes miércoles jueves viernes sábado y domingo*.



## ¿SABIAS QUE...

### **la antigua aldea de Jabaloyas era conocida como “el pueblo de las brujas”?**

Hace muchos años cualquier suceso raro era considerado “cosa de brujas”. Según cuenta la leyenda llegaron a Jabaloyas unos arrieros que coincidieron con una procesión nocturna. Esto les hizo pensar en apariciones y “cosas de brujas” por lo que se marcharon despavoridos contando lo que creyeron ver...

Dentro de la Comunidad de Albarracín, Jabaloyas mantiene un conjunto arquitectónico con viviendas de los siglos XV y XVI. Entre las construcciones más destacadas están la Casa de los diezmos y la Casa de la sirena, en cuyo escudo aparece la figura mitológica sosteniendo en sus manos un peine y un espejo. En la primera planta de la misma casa, sobre la ventana y el balcón, se conservan dos relieves con la representación del Sol y de la Luna. Con la tracería calada de estilo gótico de la ventana que se abre sobre el portalón, se completa el conjunto de la fachada.



## GLOSARIO

- **Reunión clandestina:** que se hace en secreto porque no está autorizada.
- **Fogata:** fuego de gran tamaño que levanta mucha llama que se prepara al aire libre.
- **Joroba o chepa:** deformación de la columna vertebral que provoca una curvatura en la espalda.
- **Bruja:** mujer con habilidades (mágicas) que practica ciertas creencias, conjuros y ritos en reuniones clandestinas.
- **Insolencia:** hablar o actuar de forma ofensiva y sin respeto.
- **Domingo:** séptimo día de la semana que los cristianos dedican a la celebración de “El día del Señor”, por lo que las “brujas” no querían ni nombrarlo ni que lo nombraran en su presencia.
- **Aquelarre:** reuniones relacionadas con la brujería y el diablo.









SOCIEDAD  
de DESARROLLO de la  
COMUNIDAD de  
**ALBARRACÍN**



Centro de Estudios de la  
Comunidad de Albarracín



Comarca de la  
Sierra de Albarracín